

2023  
12

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

## 新型コロナウイルスワクチン集団接種等終了のお知らせ **Aviso Sobre o Término da Vacinação Coletiva Contra COVID-19**

A vacinação coletiva contra COVID-19 (Seiyu Nagahama Rakuichiten), e a vacinação realizada no Shiritsu Nagahama Byouin e Nagahama Sekijuji Byouin serão encerradas em dezembro (continuará a ser realizada no Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin).

O último dia da vacinação coletiva está prevista para 16 de dezembro (sáb). Como restam poucas vagas, considere vacinar-se nas clínicas particulares etc. no caso de não conseguir reservar na data desejada, e no caso de vacinação após 16 de dezembro.

A vacinação outono inverno de 2023, realizada atualmente, também será encerrada nas clínicas particulares etc. no final de março de 2024.

### Reserva para Vacinação coletiva – Vacinação nos hospitais

○ Pela internet



○ Por telefone (diariamente das 9h00 ~ 20h00)

TEL.: 050-5526-1358

※ Conferir as datas na homepage da prefeitura ou por telefone.



Homepage da  
prefeitura de  
Nagahama

### Reserva nas clínicas particulares

Favor consultar diretamente as clínicas particulares.

**Informações:** Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

年末年始の窓口のご案内

## Informações Sobre a Prestação de Serviços no Final e Início de Ano

### Prefeitura

#### Não estará funcionando entre 29 de dezembro e 3 de janeiro

Se precisar de certificados como: Koseki, Juuminhyou (atestado de residência), Inkan Touroku Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), certificados relacionados a impostos etc., favor solicitar até 28 de dezembro. **Serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência etc.**

Não poderá ser utilizado entre 29 de dezembro e 3 de janeiro, devido à manutenção do sistema. Aqueles que necessitarem de certificados, favor adquiri-los até 28 de dezembro.

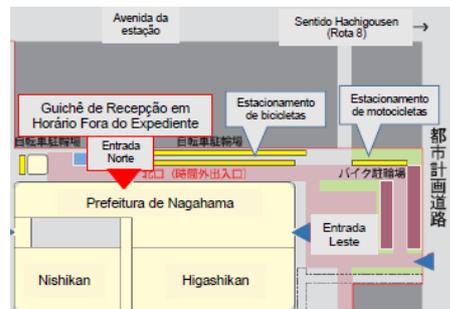
#### Aviso sobre a recepção de comunicados referentes ao registro civil (nascimento, casamento, óbito etc.) durante o feriado de final e início de ano (29 de dezembro e 3 de janeiro).

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura de Nagahama e o Hokubu Goudo Chousha (Kinomoto) estarão recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos). Em caso de falhas no teor, ou necessidade de correções posteriores, pode ocorrer do registro não ser realizado com a data da entrega.

\*No período noturno (17h15 ~ 8h30) a recepção é realizada somente na Prefeitura de Nagahama.

\*As subprefeituras não estarão recebendo os comunicados.

Prefeitura de Nagahama TEL.: 0749-62-4111



### Coleta do lixo

#### A coleta dos lixos: não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico, não será realizada entre 29 de dezembro e 3 de janeiro.

\*A coleta do lixo queimável será realizada no dia 29 (sex) para os grupos de coleta na terça e sexta-feira.

\*A coleta normal terá início no dia 4/jan (qui).

\*Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8h30 do dia determinado.

**Informações:** Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka TEL.: 0749-62-7143 Kankyō Hozenka TEL.: 0749-65-6513

### Centro de processamento de lixo

#### O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31 de dezembro e 3 de janeiro. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

※O lixo será recebido nos dias 29 (sex) e 30 de dezembro (sáb).

**No Clean Plant é necessário reserva antecipada. Telefone para reservas (em japonês): 0749-74-1300.**

\*Em dezembro, não haverá recepção de lixo no 4º domingo.

※Funcionamento normal a partir de 4/jan (qui).

**Informações (em japonês): Cristal Plaza:** Yawata Nakayama-cho TEL.: 0749-62-7141

**Clean Plant:** Ooyori-cho TEL.: 0749-74-3377

**Horário de inscrição:** nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

**Itens necessários:**

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime ( <b>Há intérprete</b> )	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2023	25 de janeiro	30 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2023	26 de janeiro	
10 meses	1 ~ 15 de março/2023	22 de janeiro	29 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2023	23 de janeiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2022	17 de janeiro	19 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2022	18 de janeiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2021	9 de janeiro	16 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2021	10 de janeiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2020	11 de janeiro	12 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2020	15 de janeiro	

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

\*O exame pediátrico será cancelado se às 11h da data do exame, estiver em vigor alertas como Boufuu Keihou (ventos fortes) etc. ou algum tipo de Tokubetsu Keihou (alerta especial).

\*Solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

\*Pessoas com sintomas de gripe como febre etc. devem comparecer no próximo exame depois que tiverem se curado.

\*Esteja à vontade para se orientar com antecedência, caso possua alguma preocupação sobre o exame pediátrico.

### **Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (necessário reserva antecipada)**

Consulta individual sobre a criação de filhos e consulta sobre as papinhas

●É possível realizar orientação on-line. Mesmo nos casos de desejar realizar somente a medição de altura e peso, é necessário reserva antecipada. Favor conferir sobre o público-alvo, datas etc. na homepage da prefeitura (em japonês) ou por telefone com o Kenkou Suishinka.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:  
Kengkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

Homepage de Nagahama  
Kosodate Kobetsu  
Soudankai (em japonês)



ノロウイルス食中毒に注意しましょう ~ 冬季に発生しやすい食中毒です ~

### **Vamos Tomar Cuidado Contra a Intoxicação Alimentar Causada pelo Norovírus** **Intoxicação Alimentar de Alta Incidência no Inverno**

A incidência de gastroenterite contagiosa causada pelo Norovírus ocorre durante todo o ano, mas principalmente no inverno. Sua característica é ser altamente contagiosa. O contágio ocorre por via oral, através do contato das mãos contaminadas, alimentos, etc. O vírus se prolifera no intestino e provoca ânsia de vômito, diarreia, cólicas etc. É necessário estar atento principalmente com crianças e idosos, pois são mais suscetíveis a complicações.

1. Lavar bem as mãos, com sabonete e água corrente, principalmente antes das refeições, após ir ao banheiro, antes e depois de preparar alimentos;

2. Prevenir a contaminação de outras pessoas

Se surgir um caso de norovirus na família etc., pode ocorrer transmissão secundária por gotículas, ou pelo manuseio das fezes, vômito da pessoa infectada. Tomar cuidado principalmente com o manuseio de fraldas etc.

3. Evitar a contaminação por alimentos

Aquecer bem os alimentos, de forma que a parte central atinja 85°C ~ 90°C por mais de um minuto e meio.

Esterilizar os utensílios, bancadas etc. utilizadas no preparo e mantê-los sempre limpos.



	Dezembro			Janeiro			Nota
	29 sex	30 sáb	31 dom	1 seg	2 ter	3 qua	
Shiritsu Byouin (Hospitais Municipais)	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Fechado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300 Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315 Azai Shinryousho 0749-74-1209 Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111
Shinryousho (Clínicas ambulatoriais)							Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105 Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120 Nishiazai Shinryousho 0749-89-0012
Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)	Fechado	Atendimento normal					Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. <b>*Não realizamos teste de influenza ou COVID-19.</b> <b>Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho</b> <b>Atendimento em dezembro: 3, 10, 17, 24, 30, 31</b> <b>janeiro: 1, 2, 3, 7, 8, 14, 21, 28</b> <b>Horário de recepção:</b> 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30 <b>Especialidade:</b> Clínica geral e pediatria <b>Local:</b> No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2) <b>TEL.:</b> 0749-65-1525
Atendimento de emergência		Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki
	Outras emergências	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	Nisseki	<b>Shiritsu</b>	Nisseki	<b>Shiritsu</b>

Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone (0749)	Dias de atendimento	Nome da instituição	Telefone (0749)
30/dez (sáb)	Nakamura Shika (Takatsuki-cho)	85-4858	1º/jan (seg)	Inokuchi Shika (Miyamae-cho)	62-2506
	Ito Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	52-4102	2º/jan (ter)	Ibuki Shika Clinic (Kunitomo-cho)	65-2650
31/dez (dom)	Aiba Shika Iin (Mikawa-cho)	73-2126	3º/jan (qua)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Nakase Shika Iin (Yawata Nakayama-cho)	65-0010	Horário de atendimento: 10h00 ~ 16h00		

※Se necessitar de consulta odontológica, mas apresentar sintomas como febre etc., favor orientar-se com o Shiga-ken Jushin Soudan Center (em japonês) TEL.: 077-528-3621.

結核健康診断 (65歳以上の人) の受け忘れはありませんか?

**As pessoas com 65 anos de idade ou mais: Já Realizaram o Exame de Tuberculose?**

Pessoas que não conseguiram realizar o exame de tuberculose nos exames coletivos realizados entre abril e junho de 2023, ainda podem realizá-lo em instituições médicas no município até final de março de 2024.

**Público-alvo:** Pessoas com 65 anos de idade ou mais (Pessoas nascidas antes de 1 de abril de 1959)

※Com exceção daquelas que já realizaram o exame de tuberculose ou de câncer do pulmão neste ano fiscal.

**Instituições médicas:** 15 instituições médicas no município. Favor conferir na homepage da prefeitura.

**Custo:** gratuito

**Itens necessários:** Jushinhyou [cartão para exame (verde), enviado no final de março] ou o Hokensho (cartão do seguro de saúde)

A tuberculose é uma doença infecciosa grave com incidência de mais de 10.000 novos casos por ano em todo o país, cuja maioria dos infectados são idosos. Realizar o exame é muito importante para a detecção precoce.

**Informações:** Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7759

**Nenmatsu Tokubetsu Keikai - Patrulha Especial de Final de Ano**

No período de 28 a 30 de dezembro, realizaremos a Patrulha Especial de Final de Ano, como atividade de divulgação e com o intuito de promover ainda mais a conscientização sobre a prevenção de incêndios, na movimentada temporada de final de ano. O veículo do corpo de bombeiros realizará a patrulha nos bairros com as luzes vermelhas e a sirene (som de sino) ligadas. Solicitamos a compreensão e colaboração para o fato de que a patrulha será realizada até as 21 horas.

**Informações:** Bousai Kiki Kanrika TEL.: 0749-65-6555

1 2月1日から除雪体制がスタート

## Início do Sistema de Remoção da Neve A Partir de 1º de Dezembro

Os percursos de remoção da neve, abrangem as principais avenidas e ruas de uso cotidiano, vias de percurso de ônibus e vias escolares. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

### Contamos com a sua colaboração para com o serviço de remoção da neve!

- 1. Não estacionar na rua!** Em alguns casos, impede a passagem do veículo removedor de neve. Também pode tornar-se a causa de colisões.
- 2. Não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nas estacas e bambus pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3. Mantenha a tampa da sarjeta fechada!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor fechá-la obrigatoriamente.
- 4. Remover as placas de ferro do meio fio!** Solicitamos por favor que removam previamente as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5. A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!** Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6. Aparar os galhos das árvores!** Quando neva, há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7. Não jogar neve na rua!** Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8. Tomar cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.** Devido ao perigo, tome cuidado para não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.

**Informações:** Douro Kasenka TEL.: 0749-65-6532

消火栓・放水水槽付近の除雪をお願いします

## Solicitação de Remoção da Neve ao Redor de Hidrantes etc.

Existem mais de 5.500 hidrantes e caixas de água de combate a incêndio no município. Porém, quando neva, fica muito difícil localizá-los. Solicitamos a todos, que realizem a remoção da neve ao redor destes, como precaução para eventuais casos de incêndio. Contamos com a cooperação de todos na remoção de neve.

**Informações:** Bousai Kiki Kanrika TEL.: 0749-65-6555

高齢者虐待を知りみんなで防ぎましょう

## Vamos Entender Sobre o Abuso de Idosos, e Combatê-lo Juntos

Uma das causas da ocorrência do abuso de idosos é a fadiga mental, física e o isolamento do cuidador, e também ocorre devido a combinação de vários fatores, como problemas financeiros, relacionamentos familiares etc. Diz-se que muitos idosos que sofreram abusos tinham algum sintoma de demência.

Se a comunidade compreender corretamente sobre o assunto, procurar conversar e oferecer apoio mútuo ao perceberem pequenas mudanças e sinais no idoso e no cuidador, poderá levar à prevenção, detecção precoce de abusos.

### Abuso de idosos

- **Abuso físico:** beliscar, bater, amarrar na cama etc.;
- **Abandono dos cuidados:** não oferecer refeições, não trocar as fraldas, não permitir que receba serviços necessários etc.;
- **Abuso psicológico:** gritar, insultar, ignorar etc.;
- **Abuso sexual:** praticar atos obscenos, deixar nu como punição etc.;
- **Abuso financeiro:** não entregar dinheiro necessário na vida cotidiana, uso das economias da pessoa sem permissão etc.;

### Às pessoas que realizam os cuidados

Será que não está lidando sozinho com os problemas? A prestação de cuidados pode acarretar um grande peso físico e emocional sem que percebamos. Consulte o Care Manager (gerente de cuidados) ou o Chiiki Houkatsu Shien Center (Centro de Inclusão e Assistência Regional), e utilize os diversos tipos de serviços disponíveis da melhor forma que convier.

### Às pessoas da comunidade local

Se suspeitar: [Isso pode ser abuso...], não hesite em contatar os locais abaixo. Mantemos sigilo absoluto.

- Minami Nagahama Chiiki Houkatsu Shien Center TEL.: 0749-65-8352 (Região: Nagahama, Rokushou, Nishi Kuroda, Kanda)
- Kamiteru Gouri Chiiki Houkatsu Shien Center TEL.: 0749-65-8267 (Região: Kamiteru, Nangouri, Kitagouri)
- Azai Biwa Torahime Chiiki Houkatsu Shien Center TEL.: 0749-73-2653 (Região: Azai, Biwa, Torahime)
- Kohoku Takatsuki Chiiki Houkatsu Shien Center TEL.: 0749-85-5702 (Região: Kohoku, Takatsuki)
- Kinomoto Yogo Nishiazai Chiiki Houkatsu Shien Center TEL.: 0749-82-3570 (Região: Kinomoto, Yogo, Nishiazai)

Informações: Choujuu Suishinka TEL.: 0749-65-7841 (Todas as regiões)

1 月税のお知らせ

## AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/jan/2024.